

LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS ADMINISTRACIJOS (LSLA)
IR
NORVEGIJOS HIDROGRAFIJOS TARNYBOS (NHT)
KARTOGRAFIJOS ĮSTAIGOS
DVIŠALIS S U S I T A R I M A S
DĖL
REGIONINIO ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ PASLAUGŲ
KOORDINAVIMO CENTRO (RENC) VEIKLOS

Turinys

1. TAIKYMO SRITIS	3
2. APIBRĖŽTYS	3
3. BENDROSIOS NUOSTATOS	3
3.1. Įgyvendinimas	3
3.2. Keitimosi informacija reikalavimai	4
3.3. Nenugalimos jėgos aplinkybės	4
3.4. Keitimas ir nutraukimas.....	4
3.5. Ginčai	4
3.6. Susitarimo konfidencialumas	4
4. RENC VEIKLOS PRINCIPAI	4
5. ENJ PASLAUGOS.....	5
6. PROCEDŪROS.....	5
7. FINANSINĖS NUOSTATOS	5
8. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS	6
9. ATSAKOMYBĖ IR TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRETENZIJOS	6
I PRIEDAS. <i>PRIMAR</i> TEIKIAMŲ ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ PASLAUGŲ APRAŠAS.....	7
<i>PRIMAR</i> TEIKIAMOS ENJ PASLAUGOS	7
1. Platintojų atliekami pardavimai.....	7
2. Laivyno tiekėjo paslauga	7
3. Locmanai, VTS ir kiti valstybės institucijų vartotojai.....	7
4. Virtualusis <i>PRIMAR</i> tinklas.....	7
5. <i>PRIMAR</i> jūrlapių katalogas	8
6. <i>PRIMAR</i> online.....	8
7. Kompaktinių diskų paslauga	8
8. Informavimas ir skatinimas	8

1. TAIKOMO SRITIS

Šiuo dokumentu susitariama dėl Lietuvos saugios laivybos administracijos (toliau – LSLA) ir Norvegijos hidrografijos tarnybos (toliau – NHT) Kartografijos įstaigos) bendradarbiavimo organizuojant Regioninio elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centro (toliau – RENC) veiklą, vadovaujantis Tarptautinės hidrografijos organizacijos (toliau – THO) taikomais Tarptautinės elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazės (WEND) principais.

2. APIBRĖŽTYS

Elektroninis navigacinis jūrlapis (ENJ) – standartizuoto turinio, struktūros ir formato duomenys, valdžios įgaliotos hidrografijos tarnybos pateikiami Elektroninių jūrlapių rodymo ir informacijos sistemoje ECDIS. Elektroniniame jūrlapyje yra visa saugiai laivybai būtina informacija, taip pat, palyginti su popieriniu jūrlapiu, jame gali būti ir papildomos informacijos (pvz., informacija apie plaukimo kryptį), kuri gali būti laikoma reikalinga saugiai navigacijai užtikrinti.

ENJ paslaugos – valdžios įgaliotos hidrografijos tarnybos ENJ ir ENJ naujinių teikimo paslauga, siekiant užtikrinti tarptautinės laivybos reikalavimų vykdymą, vadovaujantis atitinkamomis Tarptautinės jūrų organizacijos (toliau – TJO) rezoliucijomis ir THO standartais.

Tarptautinė elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazė (WEND) – tarptautinio jūrų transporto poreikiams patenkinti skirtas THO standartais paremtas tarptautinis ENJ tinklas elektroniniu ECDIS formatu, atitinkančiu TJO ECDIS keliamus reikalavimus.

Regioninis elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centras (RENC) – Tarptautinės elektroninių navigacinių jūrlapių duomenų bazės WEND regioninis centras, atsakingas už nacionaliniais ENJ duomenimis paremtų oficialių ENJ ir ENJ naujinių teikimą.

Dalyvės – NHT organizuojamoje RENC veikloje dalyvaujančios hidrografijos tarnybos.

Nenugalimos jėgos aplinkybės – streikai, lokautai, riaušės, sabotžas, karo ar piratavimo veiksmai, pagrindinės įrangos sunaikinimas dėl gaisro, sprogimo, audros, potvynio ar žemės drebėjimo sukeltų veiksmų bei dėl energijos tiekimo arba transporto infrastruktūros sutrikimų atsiradęs vilkinimas ir kt.

3. BENDROSIOS NUOSTATOS

3.1. Įgyvendinimas

Šis Susitarimas sudarytas dviem originaliais egzemplioriais anglų kalba, po vieną kiekvienai šaliai. Susitarimas įsigalioja pasirašymo dieną ir galioja tol, kol bus atnaujintas arba nutrauktas pagal 3 straipsnio 4 punktą.

Šio susitarimo nuostatos įgyvendinamos laikantis valstybėse galiojančių teisės aktų ir nepažeidžiant įsipareigojimų kylančių iš Europos Sąjungos teisės.

3.2. Keitimosi informacija reikalavimai

ENJ ir ENJ naujiniams, taip pat kitai informacijai, kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, taikomi informaciją teikiančios Dalyvės nurodyti duomenų saugos ir tvarkymo reikalavimai.

3.3. Nenugalimos jėgos aplinkybės

Nė viena Šalis nelaikoma atsakinga už šio Susitarimo įsipareigojimų nevykdymą ar pavėluotą jų vykdymą, jei ji savo įsipareigojimų neįvykdė ar juos pavėluotai įvykdė dėl nuo jos nepriklausančių priežasčių, kurių ji negalėjo numatyti. Tokiomis aplinkybėmis Šalis kuo skubiau informuoja kitą Šalį apie tokias aplinkybes ar jų tikimybę. Susiklosčius tokioms aplinkybėms, Šalys leidžia viena kitai atidėti įsipareigojimų vykdymą pagrįstam laikotarpiui.

3.4. Keitimas ir nutraukimas

Šis Susitarimas gali būti keičiamas tik abipusiu rašytiniu abiejų Šalių susitarimu.

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą, apie savo ketinimą raštu pranešusi kitai Šaliai prieš dvylika mėnesių. Siekiant apsaugoti Šalių produktus, kad jie nepatektų į trečiųjų šalių rankas, pranešimas apie Susitarimo nutraukimą savaime suprantamas kaip pakartotinių derybų dėl neišspręstų nesutarimų pradžia. Abi Šalys gali reikalauti ir tikėtis, kad derybos prasidės per du mėnesius nuo tokio rašytinio pranešimo gavimo dienos.

3.5. Ginčai

Bet kokie nesutarimai dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo sprendžiami derybų būdu.

Nepavykus rasti abiem Šalims tinkamo sprendimo, kreipiamasi į THO pirmininką, kuris paskiria vieną iš minėtos organizacijos vadovaujančių darbuotojų tarpininku sprendžiant ginčą.

3.6. Susitarimo konfidencialumas

Susitarimas nėra konfidencialus. Tačiau Šalys gali bendru sutarimu nuspręsti, kad dalis Susitarimo ar tam tikra informacija bus laikoma konfidencialia.

4. RENC VEIKLOS PRINCIPAI

NHT organizuoja RENC veiklą, įtraukdama daugelio dalyvaujančių hidrografijos tarnybų (Dalyvių), įskaitant LSLA, pateikiamus ENJ į vieną integruotą ENJ duomenų bazę.

NHT užtikrina neribotas ENJ siuntimo, parsisiųsdinimo iš ENJ duomenų bazės ir perdavimo naudoti paslaugas 24 valandas per parą. NHT sudaro sąlygas LSLA kontroliuoti ir valdyti savo duomenis. ENJ paslaugos teikiamos NHT patvirtintiems ir nustatytus kriterijus atitinkantiems platintojams, kurie duomenis pateikia galutiniams vartotojams.

LSLA pagal nacionalines licencijas teikia ENJ paslaugas šalutinio produkto gamintojams (*Derived Product Producers*), ENJ sistemos SENC tiekėjams ir gynybos pajėgoms. LSLA užtikrina, kad šalutinio produkto gamintojams nebūtų leidžiama perduoti šios paslaugos kaip RENC arba ENJ paslaugos.

Šalys bendradarbiauja, nustatydamos ir prižiūrėdamos ENJ paslaugų procedūras pagal THO ir TJO standartus. Siekdama nustatyti būsimos RENC veiklos strategiją, NHT konsultuojasi su Dalyvėmis. Siekdama gerinti RENC veiklą, NHT inicijuoja techninių

vartotojų forumus. Atskiri RENC veiklos elementai aiškiai atpažįstami NHT organizacijos apskaitoje.

5. ENJ PASLAUGOS

Užtikrinamas saugus ENJ paslaugos teikimas su skaitmeniniu duomenų parašu. Duomenims apsaugoti gali būti taikoma šifravimo schema. NHT, standartizuodama saugumo priemonės, bendradarbiauja su THO arba Tarptautiniu hidrografijos biuru.

NHT palaiko duomenų atkūrimo programą avarijos atveju, kad visi duomenys būtų perkelti į nuotolinį serverį. Tokių duomenų perkėlimo tikslas – galimybė pagrindinių paslaugų teikimą atnaujinti per 2 dienas. LSLA raginama paremti PRIMAR ir platintojus, organizuojant rinkodaros ir reklamos veiklą, taip pat dalyvaujant RENC rinkodaros grupės veikloje.

NHT pateikia ENJ katalogą (PRIMAR Chart Catalogue).

NHT organizuoja finansinę sistemą platintojų sąskaitoms, jų pardavimo ataskaitų auditui, įplaukoms ir išmokoms registruoti.

6. PROCEDŪROS

Šalys nedelsdamos informuoja viena kitą apie bet kokius su šiuo Susitarimu ir jo įgyvendinimu susijusius pokyčius, pretenzijas ar kitus svarbius klausimus.

Šalys viena kitai teikia reikiamą pagalbą, siekdamas išspręsti ginčus su trečiosiomis šalimis dėl šio Susitarimo ar jo įgyvendinimo.

LSLA sutarta forma reguliariai informuoja RENC apie ENJ išdavimo grafikus.

LSLA patikrina, patvirtina ir pateikia savo ENJ duomenis, taip pat atnaujintus duomenis. RENC taiko realiu laiku veikiančią kokybės užtikrinimo sistemą.

LSLA turimi ENJ duomenys turi atitikti tam tikrus THO standartus, t. y. naujausias THO S52 ir S57 redakcijas, nebent bendrai nusprendžiama kitaip.

7. FINANSINĖS NUOSTATOS

RENC veikia kaip ne pelno organizacija.

Naujos finansinės sąlygos (toliau – 4.1.2 modelis) parengtos siekiant suderinto dalyvaujančių narių indėlio. Dėl 4.1.2 modelio susitarta Helsinkyje vykusiame PRIMAR patariamąjo komiteto (toliau – PPK) 18-ajame posėdyje (angl. PAC18). Šis 4.1.2 modelis pradėtas įgyvendinti 2012 m. sausio 1 d. o baigiamas – 2013 m. gruodžio 31 d.

Veikdama pagal šias sąlygas, LSLA kartu su dalyvaujančiais PRIMAR nariais susitaria, kad siūlomu 4.1.2 modeliu bus įtvirtinama nuostata dėl subalansuoto metinio PRIMAR RENC biudžeto 2012–2013 m.

Pagal 4.1.2 modelio principą pajamomis padengiamos visos RENC veiklos išlaidos, įskaitant PPK patvirtintas būtinas organizacijos ir infrastruktūros investicijas. Šios sąlygos galioja iki 2013 m. pabaigos.

LSLA pagal 4.1.2 modelio nuostatas sumoka savo dalį einamųjų išlaidų. Išlaidos atitinka metinį biudžetą, kurį PPK tvirtina kiekvienų metų lapkričio mėnesį.

Už 2012 m. parduotus nacionalinius ENJ LSLA gauna 45 procentų dydžio išmokas.

LSLA toliau pati apmoka bendradarbiavimo pagal šį Susitarimą išlaidas, išskyrus tuos atvejus, kai susitariama kitaip.

NHT moka LSLA priklausančią procentinę išmoką du kartus per metus.

Už pirmąjį pusmetį (nuo sausio 1 d. iki birželio 30 d.) procentinė išmoka pervedama iki liepos 31 d.

Už antrąjį pusmetį (nuo liepos 1 d. iki gruodžio 31 d.) procentinė išmoka pervedama iki kitų metų sausio 31 d.

Lėšų perteklius ar trūkumas perkeliamas į kitus metus.

Naudodamasi virtualiuoju PRIMAR tinklu, LSLA gali realiuoju laiku susipažinti su nacionalinių pardavimų duomenimis.

8. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

Intelektinės nuosavybės teisės neperduodamos, nebent raštu susitariama kitaip.

LSLA pateikiant ENJ, ENJ naujinius ir su jais susijusią informaciją RENC, NHT pripažįsta ir gerbia intelektinės nuosavybės teises ir deda visas pastangas, kad apsaugotų jas, bendradarbiaujant su bet kuria trečiaja šalimi.

Kiekviename ENJ įrašoma atitinkama formuluotė, nurodant duomenų šaltinius ir ENJ taikomą autorių teisių apsaugą, taip pat informuojant, kad jis negali būti kopijuojamas be išankstinio rašytinio autorių teisių turėtojo sutikimo.

9. ATSAKOMYBĖ IR TREČIŲJŲ ŠALIŲ PRETENZIJOS

LSLA prisiima atsakomybę už pagal šį Susitarimą teikiamų ENJ ir ENJ naujinių turinį.

NHT prisiima atsakomybę už su RENC veiklos procesais susijusias ENJ ir ENJ naujinių klaidas.

Pasirašyta 20 m. _____ d.

**LIETUVOS SAUGIOS LAIVYBOS
ADMINISTRACIJOS (LSLA) VARDU**

**NORVEGIJOS HIDROGRAFIJOS
TARNYBOS KARTOGRAFIJOS
ĮSTAIGOS (NHT) VARDU**

I PRIEDAS

PRIMAR TEIKIAMŲ ELEKTRONINIŲ NAVIGACINIŲ JŪRLAPIŲ (ENJ) PASLAUGŲ APRAŠAS

PRIMAR TEIKIAMOS ENJ PASLAUGOS

Norvegijos hidrografijos tarnyba (NHT) yra sistemos PRIMAR, pagal kurią teikiamos elektroninių navigacinių jūrlapių (ENJ) paslaugos, koordinatorė, kurios veikla yra susijusi su Regioniniu elektroninių navigacinių jūrlapių paslaugų koordinavimo centru (RENC), veikiančiu remiantis su keliomis valstybėmis pasirašytais dvišaliais susitarimais ir su kitomis hidrografijos tarnybomis bei platintojais pasirašytais tiesioginiais licencijavimo ir platinimo susitarimais.

1. Platintojų atliekami pardavimai

Visi pardavimai vyksta per tarptautinį platintojų tinklą. Platintojai privalo pateikti ENJ taip, kaip juos pateikė NHT, t. y. Tarptautinės hidrografijos organizacijos (THO) S-63 formatu. Tačiau, jei atitinkama valstybė sutinka, platintojas gali pateikti ENJ SENC formatu. Tokiu atveju SENC platintojas privalo atitikti NHT SENC platintojams keliamus reikalavimus. Juos tvirtina SENC platintojams keliamuose reikalavimuose nurodyta organizacija, t. y. Det Norske Veritas (DNV) arba Vokietijos jūrų ir hidrografijos tarnyba (BSH).

2. Laivyno tiekėjo paslauga

NHT visoms Dalyvėms siūlo Laivyno tiekėjo paslaugą, siekdama veiksmingai aprūpinti nacionalinį laivyną ENJ.

Kiekviena valstybė savo nuožiūra skiria ENJ tiekėją savo laivynui. Šios procedūros nustatomos atskirame NHT ir paskirto Laivyno tiekėjo pasirašytame Laivyno tiekėjo susitarime.

3. Locmanai, VTS ir kiti valstybės institucijų vartotojai

NHT siūlo paslaugą visų Dalyvių locmanams, Laivų eismo reguliavimo paslaugų sistemai (VTS) ir kitiems valstybės institucijų vartotojams. Ši paslauga gali būti teikiama per įgaliotus platintojus arba pasirašius nacionalinį susitarimą su NHT.

Valstybė savo nuožiūra nustato ENJ teikimo locmanams, VTS ar kitiems valstybės institucijų vartotojams sistemą ir procedūras.

4. Virtualusis PRIMAR tinklas

Virtualusis PRIMAR tinklas („Virtual PRIMAR Network“, VPN) yra internetinė priemonė, skirta saugiam nacionalinių ENJ paslaugų teikimo administravimui užtikrinti. Ji apima nacionalinių ENJ siuntimą, parsisiųsdinimą ir perdavimą naudoti. Į šį procesą įtraukiamas duomenų kokybės patikrinimas, naudojant duomenų tikrinimo įrenginius „Validation Report Checker“ (VRC) ir „S57Advisor“.

Bendradarbiaujančios hidrografijos tarnybos virtualiame PRIMAR tinkle taip pat gali stebėti savo pardavimus. Su išsamia informacija apie pardavimus ir plaukiojančius laivus galima susipažinti realiuoju laiku.

5. PRIMAR jūrlapių katalogas

PRIMAR jūrlapių katalogas (*PRIMAR Chart Catalogue*) yra PRIMAR sukurta jūrlapių užsakymo ir valdymo priemonė. Katalogu naudojasi platintojai valdydami ENJ paslaugų pardavimus bei platinimą komercinėje rinkoje. Jis teikia PRIMAR ENJ aprėpties grafinę sąsają. Registruoti platintojai taip pat gali realiuoju laiku užsakyti ENJ leidimų dokumentus, kad galėtų tiesiogiai suteikti paslaugas savo klientams per PRIMAR serverį. Platintojas gali tiesiogiai per PRIMAR jūrlapių katalogą pildyti ir redaguoti su savo klientais susijusią informaciją bei įtraukti naujus PRIMAR paslaugas gaunančius klientus, net neinformuodamas apie tai Stavangeryje (Norvegija) dirbančio personalo. PRIMAR jūrlapių katalogas yra nuolat tobulinamas, siekiant užtikrinti ENJ informacijos bei leidimų kodų saugumą ir veiksmingumą. PRIMAR jūrlapių katalogas paskirtiems platintojams prieinamas 24 valandas per parą 7 dienas per savaitę.

6. PRIMAR online

PRIMAR online yra PRIMAR jūrlapių katalogo priemonė, leidžianti laivams tiesiogiai į laivą parsisiųsdinti savo jūrlapių paketų naujinius ir naujas versijas. Tokį leidimą gali užsakyti tik įgaliotas PRIMAR platintojas. Perduodami tik šifruoti duomenys. Ši paslauga yra nemokama.

7. Kompaktinių diskų paslauga

NHT visiems savo platintojams teikia pagrindinius kompaktinius diskus ir savaitinius naujinius tiesiogiai arba atsisiunčiant interneto svetainėje. Platintojai gali parsisiųsti kompaktinių diskų turinį iš PRIMAR interneto svetainės, šiuos kompaktinius diskus perrašyti ir platinti, remdamiesi NHT nustatytais profilio reikalavimais. ENJ, jo formatas ir turinys šiame procese negali būti keičiami. Licencijos išdavėjas bus nuolat informuojamas apie bet kokius PRIMAR kompaktinių diskų paslaugų teikimo pasikeitimus.

8. Informavimas ir skatinimas

Dalyvės kviečiamos remti PRIMAR ir platintojų rinkodaros ir skatinimo viešinimo veiklą, įskaitant dalyvavimą RENC rinkodaros grupėje, informacinėse darbo grupėse, parodose ir seminaruose. Skatinant ENJ plačiau naudoti laivybos saugumui didinti, apie ENJ paslaugą pasaulinei laivybos bendruomenei pranešama per platintojams ir vartotojams skirtą informaciją ir reklamą.